Porównanie tłumaczeń Hioba 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z lewej (szukam) Jego działania – i nie dostrzegam; zwrócił się ku prawej?\* Nie widzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawdzam z lewej — nie dostrzegam działania. Sprawdzam z prawej? — także nic nie widzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Idę* w lewo, gdzie on działa, a nie oglądam go; idę na prawo, a nie widzę go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdęli w lewo, choćby zatrudniony był, nie oglądam go; ukryłliby się w prawo, nie ujrzę go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli w lewo, cóż uczynię? Nie uchwycę go. Jeśli się obrócę w prawo, nie ujźrzę go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na północy przy działaniu Go nie widzę, na południe się zwrócił? Nie dojrzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy szukam go po lewej stronie, nie dostrzegam go, gdy się ukrywa po prawej, też go nie widzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na lewo, gdzie On działa, również Go nie widzę, ukrył się, na prawo także Go nie dostrzegam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukam Go po lewej stronie - nie widzę, zwracam się w prawo - nie mogę Go dostrzec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukam na Północy, nie widzę Go, zwracam się na Południe, także Go nie znajduję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як з ліва він (щось) зробить, і не взнаю. Обійме правицею, і не побачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po lewej, choć może działa – nie mogę Go dojrzeć; ukrywa się po prawej – ale też Go nie ujrzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na lewo, gdzie on pracuje, lecz nie mogę go zobaczyć; on udaje się w prawo, lecz ja go nie widzę. |

1. 1) naprzód, wstecz, z lewej, z prawej : idiom odnoszący się do kierunków geograficznych, odpowiednio: wschód, zachód, północ, południe. [↑](#footnote-ref-2)